

Una vulgaridad anglosajona espetada por el Presidente Trump durante una reunión con legisladores para debatir el tema de la inmigración ha puesto a [traductores en aprietos](#).

La palabra es “*shithole*”, un adjetivo que combina “mierda” y “hoyo” y que se usa para describir un lugar que es lo peor de lo peor.

“*Why are we having all these people from shithole countries come here?*” dijo Trump, según los presentes en la Casa Blanca el jueves [11 de enero]. Una traducción aproximada es “Por qué dejamos a toda esa gente de países [*shithole*] venir aquí?”

Trump aludía a Haití, El Salvador, Honduras y ciertos países africanos cuyos inmigrantes están en la mirilla del servicio de Control de Inmigración y Aduanas ó ICE, por sus siglas en inglés.

Las agencias noticiosas hispanas han adoptado “países de mierda” o “países agujeros de mierda.” Muchos periódicos más recatos reducen la palabra ofensiva a una letra — “m.....”

En realidad, “*shithole*” tiene dos acepciones. Uno es el músculo circular en el trasero humano que permite a uno defecar (el sphincter ani externus) y el otro es el hoyo circular en el asiento de una letrina. El primero expelle el excremento; el otro lo permite caer en la cloaca.

Así que también podríamos decir que Trump se refirió a gente que viene de países “en el culo del mundo”.

Pido a mis lectores mil disculpas, pero mi tarea como periodista es explicar. Y alguien debería explicar al Sr. Trump que obscenidades de este tipo -nada diplomáticas- no tienen lugar en la Oficina Oval de la Casa Blanca.

Las paredes tienen rendijas por las que la escatología se puede escurrir.

Progreso Semanal/ Weekly autoriza la reproducción total o parcial de los artículos de nuestros periodistas siempre y cuando se identifique la fuente original y el autor.